

KLASICI SRPSKO-ENGLJSKI • CLASSICS SERBIAN-ENGLISH

Robinson Kruso

Robinson Crusoe

Danijel Defo

Daniel Defoe

Ilustracije / Illustrations:
Fransesk Rafols



LIKOVİ / CHARACTERS

Robinson Kruso / Robinson Crusoe



Ovaj mladi gospodin samo želi da plovi i uprkos protivljenju roditelja otiskuje se na put oko sveta. Na taj način doživljava silne avanture i nasuče se na pusto ostrvo.

This young Englishman only wants to sail and, despite his parents' disapproval, embarks on a journey around the world. This is how he comes to experience great adventures and is shipwrecked on a desert island.

Robinsonov drug / Robinson's friend

Mladi Englez, sin brodskog kapetana, sviknut na plovidbu. Poziva svog druga Robinsona da plovi njegovim brodom.



A young Englishman, a shipmaster's son and used to sailing.

He invites his friend Robinson to sail on his ship.

Engleski kapetan / English captain



On je kapetan broda koji trguje s Gvinejom. Uči Robinsona svemu o plovidbi i trgovini s tom afričkom zemljom.

He's the captain of the boat that trades with Guinea. He teaches

Robinson everything about sailing and trading with this African country.

Portugalski kapetan /

The Portuguese captain

Brodski kapetan koji takođe veoma pomaže Robinsonu. Njegovi saveti kao i njegove veze u Brazilu veoma će koristiti Robinsonu kad otpočne nov život u toj zemlji.



The captain of a ship who is of great help to Robinson. His advice and his contacts in Brazil will be very useful to Robinson in his new life in this country.

Robinsonov otac



/ Robinson's father

Nemački trgovac iz srednje klase, želi da mu sin studira prava i da vodi bezbedan i lagodan život kao i on.

A German middle-class merchant, he wants his son to study law and have a safe and comfortable life like his own.

Drugov otac / The Friend's father

Kapetan broda koji je ceo život proveo na moru. Stoga poznaje sve opasnosti plovidbe i na njih upozorava Robinsona.



A shipmaster who has spent his life at sea. Therefore, he understands the dangers of sailing and warns Robinson of them.

Ksuri / Xury



Mavarski rob koji je zatočen s Robinsonom u Saleu. Spaja ih sudbina, a on je odan i koristan Robinsonu i pomaže mu da preživi.

A Moorish slave who shares Robinson's captivity in Salé. Destiny brings them together and he is loyal and helpful to Robinson, even helping him to survive.

Petko / Friday

Divljak ljudožder koji upoznaje Robinsona na njegovom ostrvu. Zahvaljujući njemu Robinson ponovo može da razgovara s nekim ljudskim bićem i nije više usamljen.



A cannibal savage who meets Robinson on his island. Thanks to him, Robinson is able to communicate again with a human being and leave behind his lonely isolation.

Sadržaj / Index

Poglavlje 1 / Chapter 1	
Proba	9
The Acid Test	
Poglavlje 2 / Chapter 2	
Na putu za Gvineju	16
On the Way to Guinea	
Poglavlje 3 / Chapter 3	
Posao u Brazilu	26
Business in Brazil	
Poglavlje 4 / Chapter 4	
Brodolom	30
Shipwreck	
Poglavlje 5 / Chapter 5	
Istraživanje ostrva	34
Exploring the Island	
Poglavlje 6 / Chapter 6	
Dnevnik	42
The Journal	
Poglavlje 7 / Chapter 7	
Postao ratar i lončar	52
Became a Farmer and a Potter	
Poglavlje 8 / Chapter 8	
Ljudožderi dolaze	58
Cannibals Appear	



Proba The Acid Test

Rođen sam 1632. u gradu Jorku. Otac mi je bio Namac, ali se preselio u Hal i tamo se obogatio od trgovine. Kad je napustio posao, prešao je u Jork i tamo se oženio mojom majkom, koja je bila iz ugledne engleske porodice koja se prezivala Robinson. Otud mi ime Robinson Krojcner, koje se u engleskom izobličilo i postalo Kruso.

Imao sam dva starija brata: jedan je otišao u vojnike i poginuo u bici, a sa drugim ne znam šta se zbilo baš kao što ni moji roditelji neće saznati šta se sa mnom desilo.

Moj vremešni otac hteo je da studiram prava, ali ja sam želeo samo da plovim, te sam se oglušio o očeve želje i majčina preklinjanja.

I was born in 1632 in the city of York. My father was German but he moved to Hull and became rich thanks to his trading activity there. When he left his business, he came to live in York and there he married my mother, who was from a distinguished English family named Robinson. This is where my name, Robinson Kreutznaer, came from, which, distorted into English, became Crusoe.

I had two older brothers: one became a soldier and died in battle and the other was never heard of again, as my parents would never know what happened to me later.

My elderly father wanted me to study law, but my only desire was to sail and I opposed his wishes and my mother's pleadings.



Otac je ozbiljno razgovarao sa mnom, kazao mi da je naš društveni stalež najbolji, da neću trpeti siromaštvo niti patiti od ambicija onih koji imaju moć, da će mi život uz njih biti vrlo lagodan i da ću zažaliti pođem li u te druge svetove.

Saslušao sam ga, ali sam ubrzo ponovo poželeo da odem. Pokušao sam ubedim majku da se zauzme za mene, ali ona je bila istog mišljenja kao i moj otac, te nijedno nije htelo da mi da blagoslov da odem.

Jednog dana zatekao sam se u Hull i sreo druga koji

My father spoke seriously to me, telling me that my social class was of the best and that I would suffer from neither poverty nor the ambition of those in a position of power, and that my life would be pleasant with them, while if I left for these other worlds I would regret it.

I listened to him, but I soon wanted to leave again. I tried to get my mother to intervene on my behalf, but she thought the same as my father and neither of them wanted to give their blessing to my leaving.

One day I found myself in Hull and I met a friend who

se spremao da ode za London očevim brodom, pa me je pozvao da pođem s njim. Imao sam tad osamnaest godina i bez promišljanja sam prihvatio njegovu ponudu. Ne rekavši ništa roditeljima, ukrcao sam se na brod 1. septembra 1651. Ubeđen sam da nijednog pustolova nedaće nisu tako brzo zadesile niti su trajale toliko dugo kao meni.

Čim smo se otisnuli, udari oluja. Jak vetar digao je talase, koji su bacakali brod. Kako nikad dotad nisam plovio brodom, spopade me morska bolest, pa sam žalio što nisam poslušao očev savet.

was about to go to London in his father's ship and he invited me to go with him. I, who was now eighteen, didn't think twice and I accepted his offer. Without telling my parents, I got on board a ship on 1st September 1651. I am sure that the misfortunes of an adventurer never started so quickly or lasted as long as mine.

As soon as we set sail a storm blew up. With the high wind, the waves got rougher and tossed the ship about. I, who had never been on a ship before, became seasick and I regretted not having listened to my father's advice.

